

# 目錄

29期 (1994年4月)

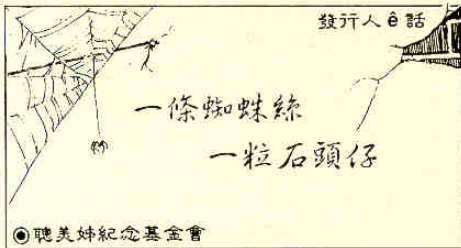
- P1. 【發行人e話】『一條蜘蛛絲一粒石頭仔』，聰美姊紀念基金會
- P2. 『台文通訊—台語文學e一個舞台』，陳雷/陳豐惠
- P3. 『海外台橋e時代責任』，阿樹
- P4. 『紀念二二八開創新文化』，鄭仰恩
- P5. 『哀歌三部曲』，李勤岸 譯
- P6. 『台灣語文的開拓及認同』，鄭良偉
- P7. 『凱西講gū』，陳雷
- P8. 『王稔仁來函』
- P9. 『Hō阿母』，王稔仁
- P9. 『張復聚來函』
- P9. 『你猶teh等啥物』，張復聚
- P9. 『憶童年』，劉富敬
- P10. 『白話字教室—〔十五〕』，編輯室
- P10. 『顧更記』，洪錦田
- P11. 『客鳥』，蕭平治
- P12. 『台文班e幼稚生—Toronto台文通訊讀者聯誼會』，蘇正玄
- P12. 『大紐約區台文通訊讀者聯誼會報告』，黃圭如
- P13. 『如何落實台語文學—宜蘭台文通訊讀者聯誼會』，李啓明
- P13. 『語文動態』
- P16. 『心悶』，陳明仁
- P16. 『你去做兵』，李秀毓



# 台文通訊

## Tâi - Bûn Thong - Sîn

Editor: Te<sup>a</sup> Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi! Thoan - Po Kong - Si



◎聽美婢紀念基金會

日本明治時代有二位真有名<sup>ê</sup>文學家，叫做芥川龍之介 (Akutagawa Rynnosuka)，伊<sup>tī</sup>三十五歲過身以前留<sup>hō</sup>後世一百外篇真美親像珠玉<sup>ê</sup>短篇小說，其中有一篇叫做「一條蜘蛛絲」(Kumo no ito)：古早有一位大賊鼓名叫做健陀多 (Kandata)，伊倒人放火，無惡不作。有一回，伊<sup>tī</sup>山裡<sup>teh</sup>行 [kiã<sup>a</sup>]，看著土腳一隻蜘蛛<sup>teh</sup> sō，伊<sup>ê</sup>腳自然就<sup>giáh</sup>起來，準備<sup>beh</sup> kã joê hō死，但是突然間，伊想講：「放伊去啦」，腳<sup>kiu</sup>轉來，無<sup>kã</sup>蜘蛛踏死。

健陀多死了後，因為在生做歹，所以入地獄，<sup>tī</sup>地獄<sup>hō</sup>火燒、刺<sup>chhák</sup>，非常痛苦淒慘。有一日，佛陀<sup>tī</sup>極樂世界<sup>teh</sup>散步，對蓮花池<sup>ê</sup>水中看落去，一直看到地獄中眾生淒慘<sup>ê</sup>景像，<sup>mā</sup>看著健陀多<sup>tī</sup> hia<sup>teh</sup> 喊苦。佛陀心內想，健陀多雖然是大惡人，但是伊在生<sup>ê</sup>時，至少做過一項好代：有一日伊<sup>tī</sup>山裡，看著一隻蜘蛛，無<sup>kã</sup>伊踏死。想來想去，佛陀看著蓮花葉頂一隻蜘蛛<sup>teh</sup> 休息，就用手<sup>kã</sup>伊掠起來，蜘蛛就放一條蜘蛛絲向地獄<sup>ê</sup>苦海落去。

健陀多看著這條銀色真<sup>súí</sup> <sup>ê</sup>蜘蛛絲落來到伊<sup>ê</sup>面前，真歡喜就緊緊用手<sup>giú</sup> leh，一直向頂面<sup>peh</sup>去。一直<sup>peh</sup>，一直<sup>peh</sup>... 這支蜘蛛絲雖然看著真脆弱，但是健陀多直直<sup>peh</sup>，蜘蛛絲<sup>mā</sup>斷去，<sup>peh</sup>到閣二步就<sup>beh</sup>到地面<sup>ê</sup>時，健陀多心內想：「真嘉哉，我閣一點仔就<sup>beh</sup>脫離地獄<sup>ê</sup>苦海。」彼時伊<sup>oát</sup> 頭向

下面看，愛看伊已經<sup>peh</sup>外<sup>koân</sup>啦，但是一下看落去，<sup>chhū</sup>直<sup>a-lah</sup>！一個一個<sup>kap</sup>伊同<sup>tī</sup>地獄受苦<sup>ê</sup>男男女女，親像狗蟻<sup>ê</sup>呢，攏<sup>khî</sup>攏<sup>tī</sup>這條脆弱<sup>ê</sup>蜘蛛絲<sup>ê</sup>頂面，<sup>toê</sup> <sup>tī</sup>伊<sup>ê</sup> kha-chhng後面<sup>peh</sup>起來，有千千萬萬人，算<sup>chhū</sup>了。

健陀多看<sup>一</sup>下，大驚，心想我已經<sup>刺</sup>幾步就到頂面，<sup>chiah</sup> <sup>chê</sup>人<sup>teh</sup> <sup>giú</sup>，若是斷去，我就前功盡去了。健陀多就開嘴向下面講：「喂！恁這陣人啊，這條絲是我<sup>ê</sup> neh！恁卡緊<sup>kã</sup>我落去！落去！」但是，健陀多<sup>ê</sup>嘴講猶未<sup>合</sup> <sup>ê</sup>時，突然間，蜘蛛<sup>ê</sup>銀絲<sup>ê</sup>斷去，健陀多<sup>ê</sup>身體，親像一粒<sup>干</sup>樂直直<sup>落</sup>去地獄<sup>ê</sup>暗底深坑<sup>ê</sup>內面。

<sup>tī</sup>地獄烏暗<sup>ê</sup>天空，月光星光<sup>ê</sup>無，只有剩<sup>條</sup>條<sup>ê</sup>幼幼<sup>ê</sup>銀色<sup>ê</sup>蜘蛛絲吊<sup>tī</sup>半空中，<sup>hài</sup> <sup>kōng</sup> <sup>hài</sup>，<sup>hài</sup> <sup>kōng</sup> <sup>hài</sup>.....。極樂世界蓮花池<sup>ê</sup>蓮花，並無因為<sup>按</sup>呢來<sup>停</sup>步，繼續<sup>開</sup>出<sup>玉</sup> <sup>ê</sup>白花，白花<sup>ê</sup>中央，有<sup>金</sup> <sup>ê</sup>花心，發出<sup>安靜</sup> <sup>ê</sup>清芳。

<sup>tī</sup> 咱目<sup>睇</sup>前台灣文化<sup>ê</sup>情景，<sup>tú</sup> 親像健陀多<sup>ê</sup>地獄圖，人人攏<sup>親</sup>像石頭<sup>沉</sup>淪<sup>落</sup>去<sup>tī</sup>池底，看起來真正無望，有<sup>心</sup> <sup>ê</sup>人雖然親像<sup>彼</sup>隻蜘蛛<sup>用心</sup>專工<sup>放</sup>一條蜘蛛銀絲，期待<sup>受</sup>壓<sup>制</sup> <sup>ê</sup>同胞<sup>脫</sup>出<sup>苦</sup>海，但是人人攏<sup>親</sup>像健陀多，因為<sup>受</sup>統治者<sup>自私自利</sup> <sup>ê</sup>教育，各人<sup>kan-na</sup>顧家己，無<sup>管</sup>民族文化<sup>運命</sup> <sup>ê</sup>死活。

古早有一位巨人名叫<sup>做</sup>歌利亞，不但<sup>身體</sup>大<sup>叢</sup>，<sup>闊</sup>全身<sup>重</sup>武裝，真正是<sup>抵</sup>天<sup>巨</sup>霸，手<sup>可</sup>遮<sup>天</sup>，戰無不勝<sup>ê</sup>戰王。有一遍，歌利亞<sup>tī</sup>山<sup>ê</sup>彼旁<sup>teh</sup> <sup>kap</sup> 敵人<sup>喊</sup>戰：「敢<sup>ê</sup> 人，緊<sup>出</sup>來！」山<sup>這</sup>旁<sup>ê</sup>陣營，面臨<sup>這</sup>位巨人，人人<sup>phih-phih-chhoah</sup>，無人<sup>敢</sup>出面，無<sup>想</sup>著<sup>有</sup>一個<sup>飼</sup>羊<sup>ê</sup> 囚仔，叫做<sup>大</sup>衛，瘦<sup>闊</sup>薄<sup>板</sup>，伊<sup>煞</sup>勇敢<sup>khiã</sup>出來。細<sup>漢</sup> <sup>ê</sup>大衛 <sup>khiã</sup> <sup>tī</sup>歌利亞<sup>ê</sup> 面前，戰甲<sup>穿</sup> <sup>tī</sup>身<sup>軀</sup>上<sup>煞</sup> <sup>行</sup>路，親像<sup>tú</sup> <sup>瞬</sup>出<sup>殼</sup> <sup>ê</sup>雞仔子，面對<sup>著</sup>兇<sup>猛</sup> <sup>ê</sup>獅<sup>獅</sup>。台灣文化語言復興<sup>ê</sup>運動<sup>所</sup>面對<sup>ê</sup>，

統治者，就是親像大衛面對歌利亞，完全輸比並得。但是這個瘦閣薄板ê大衛，去溪邊拾幾粒細粒石頭仔 khh̄ tī lak-tē-á 內。歌利亞 chhōng 來 ê 時，大衛用伊拍鳥用 ê 鳥-phiak 仔，用一粒圓滑 ê 細粒石頭仔，直接射入去巨人 ê 頭殼內，一聲 kā 伊解決掉。

台灣文化語言 ê 復興運動，雖然面臨 ê 是烏暗無望 ê 地獄；面臨 ê 是斬殺咱文化根 ê 統治者，但是天頂若是上帝，或者是佛陀 ê 保蔭，伊一定準備一條銀 ê 蜘蛛絲，抑是準備一粒細粒石頭，來普渡眾生，打倒敵人。「台文通訊」是咱台灣人運命中 ê 一條看著真脆弱 ê 救命蜘蛛絲，是咱台灣人彼支鳥 phiak 仔內 ê 彼粒石頭仔。願所有「台文通訊」ê 負責同仁，以及千千萬萬 ê 讀者諸君，大家珍愛疼惜這條銀絲、這粒石頭仔，用伊來打敗敵人。

## 台文通訊 — 台語文學 ê 一個舞台

◎陳雷/陳董惠



無幾年前，tī chē-chē 人 ê 心目中，台語文字是無存在 ê 物件；無幾年後 ê 今仔日，咱會當舉行第一屆「台語文學營」，會使講是台灣文學史真有意義 ê 一個發展，因為 che 表示咱台灣文學 ê 本体——台語文學 ê 時代已經開始。

台語文學 ê 發展 kap 台語白話文 ê 普及化是互相關連分擔開 ê。過去短短幾年中間，台語白話文按「無存在」ê 狀態變做有人 teh 寫、有人 teh 讀 ê 文字系統。因為有這個條件，台語文學也緊緊 toē 伊 ê 腳步活力發展起來。按另外一個角度來看，用台語白話文寫 ê 文學作品、非文學作品，漸漸將台語白話文按語言學、文字學 ê 學術「象牙塔」內引 chhoā 出來，踏入咱每日生活 ê 環境，變做咱 ê 思想、感情、藝術等等 ê 工具，hō 台語文學變做大眾 ê 物件。

今仔日，阮 beh 介紹一份台文刊物，一個台語文學 ê 舞台——台文通訊。也 beh 利用台文通訊這兩年外來 ê 經驗，說明台語白話文普及運動 ê 一寡工作。

過去幾年來，tī 台灣有發行幾種台文刊物：蕃薯詩刊、台語文摘、台語學生、客家台灣、台語風、風向雙月刊，kap 台文通訊等。Chia ê 刊物攞是為著 beh 搶救台語文 ê 危機來產生 ê。台文通訊 tī 1991 年 7 月

創刊，目的是 beh 「替台文工作者搭一條橋、起一個舞台、beh 為強 beh 失落 ê 台語文化開墾一區創造 ê 園地、留一 pha 傳薪 ê 火種」。也會使講，台文通訊是一個大眾性 ê 刊物，是台文工作者、台文學習者、台文作者 kap 台文讀者共同 ê 園地，咱希望大家來使用這塊園地，做夥拍拚，產生推廣台語白話文 ê 效果。兩年外來 ê 經驗 kap 表現，hō 咱認定，台文通訊創刊 ê 目的 kap 構思已經漸漸實體化、明顯化。

台文通訊有幾個要點：

1. 文字採用漢羅合用法：大部分用台語發音 ê 漢字，少部分 (5%-15%) 用羅馬拼音字。台語羅馬拼音字已經有兩百年使用 ê 歷史，也有豐富 ê 有關台灣文化 ê 文獻。漢羅合用法會當百分之一百適合台語書寫 ê 需要，真容易學習、使用，也會當用電腦來操作處理。兩年外來，台文通訊實際使用 ê 經驗，hō 咱會看出漢羅合用法已經有真高度 ê 一致性，是一個真適用、效率真高 ê 系統。
2. 保持群眾性台語白話文運動 ê 性質，強調台文工作者、讀者、作者、編者 ê 參與。比如講「讀者來函」這個專欄刊出 chē-chē 讀者 ê 心聲；全台灣十外個讀者聯誼會定期聚會，探討台灣語文問題；koh 有台文通訊鼓勵大家寫口語化 ê 白話文，提倡「台語消費者運動」，che 攞是為著 beh hō 台語文運動群眾化。
3. 內容是多方面 ê：政治、語文運動、婦女、經濟、文學、台文教學、讀者通信、語文動態等等。頭一年 ê 台文通訊因為版面 kap 稿源 ê 限制，內容卡無 hiah 闊 hiah 平均，優先 ê 重點是台語白話文運動 ê 鼓舞、討論、報導。因為有第一年拍好 ê 基礎，第二年有真好 ê 發展：a) 內容加真多面化，台語文運動以外 ê 文章增加真 chē。b) 作者 ê 數目加真 chē，尤其是初次寫台文 ê 新作者；作者 ê 社會、學術背景 ê 範圍也有擴大。c) Bē 少讀者變做台文工作者、台文作者。d) 台文通訊讀者聯誼會 tī 各地成立，大大提高眾人參加 ê 機會。

目前台文通訊卡欠缺 ê 是女性讀者 ê 文章，也欠短篇 ê 學術性 ê 文章。希望各界社會人士，無分職業，無分教育背景，chē chē 來參加台文通訊 ê 工作 kap 台文通訊讀者聯誼會 ê 活動，來讀、來寫、來為台語文運動 chhoā 頭，做搶救台灣文化工作 ê 先鋒。

## 海外台僑的時代責任

●阿樹



板橋有一間嘉隆成衣廠，舊年熱天「台灣中國人」的朱老板宣佈關店，將廠房移去印尼生產，留一百外位女工bòk-bòk 泗無位好去，無遣送費、無退休金、無頭路。一、二十冬所toā 的工寮，一聲斷水斷電，頭家變做生分人。Ka-chài 有勞工陣線的好兄弟出面，chhoā 個抗爭。看著抗爭的錄影帶hō 海外台灣人大感：第一、台灣社會，愈無讀冊的人，教育愈少的人，煞愈曉曉講父母話。Hia 的女工teh 開會、唱歌、kap 記者講話，差不多攞用中國話；第二、台灣勞工抗爭過程中，潛在著對資本家的權威的尊敬、妥協、屈服的意思。當嘉隆老板最後受壓力，答應發一部分遣送費的時，女工規群kā「董事長」抱teh 哭，目屎流目屎滴，感謝頭家的「恩德」。

抗爭是人類歷史進步的動源，但是「抗爭」這幾天賦人權需要「抗爭文化」來培養。台灣人hō 國民黨威嚇統治半世紀以後，煞變做世界第一無抗爭意識的民族。下層的勞工，只求增加幾仙錢的收入來顧三頓；中層的人逃避現實，環境bái、政治bái、教育bái，個的本能就是錢存去外國銀行，送仔仔去外國讀冊，逃閃主義的精神氾濫；頂層的人，古早猶有teh 唱台獨出頭天，chit-má 差不多清一色加入選舉，人人著「官病」，人人爭做黨主席、國會議員、省長、縣長，陷落ti 體制內的深淵，無法度自拔。

閩卡嚴重的是ti 文化意識的層次，全台灣無論國民黨抑是民進黨，無論總統抑是thakhusi (taxi) 的ùn-chiāng (司機)，差不多攞喪失個的文化自主性，淪落做中國文化的奴隸。中國文化本來是一個奴隸性真重的文化，看外口人卡重，看家己癩起。個不但做世界文化的奴隸，煞mā beh 培養台灣人kap 個全款的，hō 台灣人變做一個無根、無靈魂、無理想、無奴隸文化的奴隸。

幾十年來，台灣的反對運動有產生一個真誤導的觀念，講「台獨是第一戰線ti 島內」。Chit-má 台灣人才發現：反對運動teh 分島內島外是中著統治者的計。Ti 思想 kap 文化的戰場，統治者真正驚的，是島內，真正驚的是海外台灣。海外台灣人生

活ti 自由的世界，思想意識良心攞卡客觀純情，受著中國文化污染的環境真少，所以幾十年以來，海外台灣人一直有法度維持真強的台灣意識，用純粹的良心、客觀的眼光，來推動台灣獨立運動。Che kap 海外猶太人teh 款待以色列國全款，不但kā 伊全力支援、鼓勵、加油，mā teh kā 伊監督、促進、指責。猶太人的民族國家運動絕對是世界性的運動。

咱台灣人國家民族的獨立建國運動，閩卡是全款：不但無應該分島內島外，島內的人民以及統治階層，閩卡應該用謙卑好意態度，來接納海外傳轉來的良心、道德，kap 智慧的聲音。實在講起來，島內看癩著的，看癩著的純全台灣文化，看癩著的純全台灣家庭，看癩著的台灣人最高靈魂kap 理想，只有靠海外來供給。海外純全台灣文化實在是台灣新文化的源頭kap 希望。

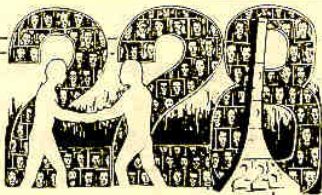
再過一年，咱就beh 紀念台灣脫離中國一百週年的紀念年(Centennial)。Ti 這個世紀中間，咱台灣人用血用目屎teh 反抗兩個外來政權——日本仔kap 中國仔。經過一百年訓練，台灣人漸漸有結出台灣精神kap 台灣民族主義的果子。但是，今仔日咱面臨的是台灣人奮鬥史中，第一大危機的時代，因為抗爭的文化失迷消沉，反體制的精神喪失，咱漸漸teh bē 記得一百年苦難的歷史。「忘記」就是「心亡」，心死去的意。一個bē 記得歷史的民族，就是靈魂kap 理想死去的民族。

海外的台灣人kap 所有島內的台灣人攞通陷落ti 這個不幸的結局，因為咱台灣人是一個真優秀的民族。咱beh 繼承反抗的香火，咱beh 活ti 歷史記憶的內面；咱台灣人是一個有活力、有理想、有歷史(Anamnesis)的民族。

俗語講：「一枝草，一點露」，無論生活ti 島內或是海外，每一個台灣人攞有伊真高天賦的定點、地位kap 價值。這枝草ti 海外tū 著強風暴雨以及無情的社會打擊，可能比島內卡大；這枝草，去到全世界天涯海角，ki 面對著中國人以及中國文化的挑戰所在，就是一枝勇敢韌命的草，不但無beh 屈服斷根，反轉每一日beh 結出珍珠的露水，ti 遙遠海外天邊，發出光明閩美麗的希望，送tng 去hō 故鄉受苦的父母鄉親做禮物。

# 紀念二二八 開創新文化

◎鄭仰恩



母音：a[ʔ] i[˨] u[x] e[ɛ] o[ɔ] ㄛ[ɔ] ㄨ[ʊ] na[ŋ]

長期tī殖民時代ê 屈辱，吞忍，攏已經過去，頭前是充滿光明kap 向望ê 新時代。

為啥物有這段黃金時代？當然，日本殖民統治ê 結束是主要ê 原因；總是，另外一個關卡根本ê 原因是台灣人在日本ê 殖民體制下，m̄ 若有建立一個現代化社會ê 基本模式，關卡有tī殖民地ê 教育制度下學習「法治」ê 精神kap 文化。無拍算，當台灣人用積極ê 態度，對前途充滿向望kap 期待ê 時，台灣歷史上最烏暗也最殘酷ê 一段時刻卻馬上臨到個ê 身上。Tī遮，我無需要閣去重述這段悲慘ê 歷史。我欲強調ê 是，二二八事件ê 最重要意義在tī伊 hō̍ 台灣人對台灣意識中徹底切斷對「祖國」ê 幻想，並認清中國政權ê 真面目，進一步建立當家做主ê 自主意識。咱知影，台灣意識並m̄ 是二二八事件後才產生ê，是tī日本佔台前期，tī 1910 年代漸漸形成ê。受日本殖民統治ê 經驗，將台灣人過去受外來政權（荷蘭，西班牙，滿清）支配並壓迫ê 歷史經驗串連起來，形成一個自主ê 「命運共同體」ê 意識。不過，這個台灣意識因為是tī日本殖民政權ê 統治下形成，所以參雜著一種茫茫渺渺，虛假ê 祖國意識。通過二二八事件，台灣人這種虛假錯誤ê 中國意識才真正破碎。我想，che是二二八事件最重要ê 一個意義。

問題是，切斷虛假ê 祖國意識抑是中國意識，是啥物意思？是m̄ 是指台灣tī政治上ê 獨立？是m̄ 是指台灣人m̄ 通閣做中國人？我想chiah ê 攏是正確ê。總是，關卡重要ê，就我個人研究台灣歷史kap 台灣人民族性ê 粗淺意見，咱應該愛徹底除去中國政治文化ê 毒素。二二八事件發生前ê 兩年外中間，台灣社會最大，最根本ê 衝突，就是日本殖民體制下所培養出來ê 法治精神kap 中國腐敗，極權，歪哥，欺騙，講白賊，ㄟ見笑，靠關係，靠特權ê 政治文化ê 正面衝突。二二八事件ê 結果就是中國政治文化ê 大勝利。這四十年來，國民黨tī台灣ê 統治，最大ê 成功就是將這套政治文化灌壓tī台灣人ê 生活kap 文化中間。有一位日據時代ê 老前輩bat 對我講：「今仔日台灣最大ê 危機就是國民黨ê 台灣化，以及台灣人ê 國民黨化。」用我ê 想法來講，就是「台灣人ê 中國政治化。」這四十外年來，國民黨tī台灣一方面推行「教忠教孝」ê 愚民政策；另外一方面，閣將這套「反

四十七年前所發生ê 二二八，是台灣歷史上重要，也是影響台灣人成做一個民族最深刻也最要緊ê 一個事件。可惜ê 是，台灣人四百外年來m̄ 若無法度家己做主人，連對家己ê 歷史也無法度做正確ê 解說；歷史ê 解說權一直攏掌握tī外來政權ê 手頭。悲慘ê 歷史一再發生，卻無法度通過歷史ê 反省來得著教示，這是台灣人最大ê 悲哀。

最近，有一位朋友問我講：「二二八事件是m̄ 是上帝對台灣人ê 咒詛kap 處罰？」我嘴內kā應講：「我想m̄ 是。」心內卻teh 想講：「台灣人若bōe 曉對二二八事件來得著歷史ê 反省kap 教示，這才是上帝最大ê 咒詛kap 處罰！」對按呢來講，beh 如何來解說二二八事件對咱做一個台灣民族ê 意義，通講是最重要ê 代誌。

真濟經歷過日本時代以及二二八事件ê 前輩攏有提起一個真有意思ê 現象：就是個攏將戰後日本投降，一直到國民黨ê 軍政人員猶未來『劫收』台灣以前ê 兩個月——八月十五到十月十七ê 六十日——稱做台灣歷史上ê 黃金時代。客人ê 文學前輩吳濁流先生就tī他所寫ê 『無花果』一書中提起：

「這種處在政治真空ê 狀態，猶久會當民心一致來完成自治工作ê，恐驚在世界政治史上是真正罕見ê！這些人，無領薪水，無接受任何人ê 命令，一直到接收人員來為止ê 兩個月中間，完全負起治安ê 責任。特別是暗時，親像冬防一般，由各地ê 青年輪流擔任警衛，真有秩序來維持真空狀態下ê 治安。這件事，是全體島民ê 榮光，值得特別記載落來。」

當時濟濟人疏開到莊腳所在，厝ê 大門只有鎖一個鎖，歸個月後轉來，m̄ 若無人錢財hō̍ 人偷thén，就是厝ê 門 hō̍ 人破壞ê，連一個也無。當時ê 台灣人有一個普遍ê 心理，就是想講對ta̍ 以後，台灣無閣是殖民地，咱應當會當用家己ê 能力kap 努力，一步一步來完成家己ê 理想。所以，m̄ 若是知識分子，連一般ê 民眾也攏投入tī社會重建ê 工作；認為過去

民主，反人性，反人權」ê 政治文化灌輸tī台灣人身上，包括反對黨在內。意大利左派ê 政治家 Antonio Gramsci就指出，一個霸權文化(hegemonic culture)最成功ê 所在，就是在tī伊會當將它ê 意識形態 kap 政治文化灌輸tī被統治者ê 身上。今仔日台灣人ê 反對運動m若是「泛政治化」，人人有大頭病，閩真gâu 互相鬥爭，互相排斥；閩卡厲害ê 現象，就是統治者ê 骨頭搶kah lōng破頭，統治者ê 語言講kah溜溜旋，統治者ê 文化抱kah ân-ân-ân。反對運動ê 國民黨化 kap 中國政治化，是今仔日台灣社會最大ê 危機。

若講台灣人tī日本殖民統治結束後所表現出來彼種自動自發，互相服務，積極參與公共事務ê 精神是一種耶穌所講「互相洗腳」ê 精神；國民黨ê 政治文化就是一種「洗腦兼洗手」ê 文化，一方面kā你洗腦，一方面叫你洗手，m通「chhap 政治」，對公共事務冷淡，將精神投入tī「私」文化ê 發展。耶穌叫咱互相洗腳，並無叫咱kā人洗腦抑是洗手。

二二八事件 hō 咱認清中國政治文化惡質，殘酷ê 一面，也提醒咱，只有重新起造台灣人ê 政治文化，台灣才有前途。咱知台灣m是中國「大陸文化」ê 一部分，是一個獨立ê 「海洋文化」，伊接受濟濟外來ê 文化，總是也會當改造舊文化，開創新ê 文化。向望咱攞會當記得二二八事件ê 教示，來徹底破除這個到日猶teh 腐化，侵害，歪曲台灣人心靈ê 中國政治文化，並協力開創一個新閣獨立ê 台灣政治文化。若按呢，我相信，二二八事件m若m是上帝ê 咒詛 kap 處罰，顛倒是上帝所賞賜咱ê 一個歷史ê 轉機。

(二月二十七日紐約區台灣國殤紀念會ê 講詞)

## 哀歌三部曲

● 李勤岸 譯



這首詩ê 原作用英文寫ê，刊tī康乃爾大學E-Mail ê "tfdg--台灣前途論壇"，原作者應該是tī美國大漢ê 台美人。我ê 朋友吳宗信讀著這首英文詩，非常感動，就kā伊翻譯做台語羅馬字發表 tī 台語E-Mail頂頭。我ê 翻譯是根據原文kap宗信兄ê 羅馬字譯文。

這首詩beh紀念tī二二八事件犧牲ê 數萬台灣人，個真chē 已經互人壇記得。願個安歇。

### 一. 事件後

伊tiām-tiām-á tī hia teh 哭，

因為伊m敢出聲。

伊ê 手phī-phī-choah，

感覺著腹肚內底，

雙生仔ê 脈teh跳動。

Hiah-nih-á 有性命力....

卻已經受人咒詛。

一個互烏暗蓋tiâu咧ê 未來

一個無老父ê 未來。

為啥物？伊問，為啥物是伊？

為啥物是阮？

為啥物是咱任何人？

鬼魂開個鬱卒ê 嘴beh回答，

m閣暗暝kā個ê 嘴塞咧。

### 二. 慢慢仔.... 死亡teh捫門

個tiām-tiām-á 來，

親像蟬蟲仔teh掠蚊蟲。

個ê 目明teh哀求個ê 無辜，

但是個ê 無辜互紅色 tò' kah tâm-kô'-kô'；

無辜ê 已經死ah，

Tī彼一日 天暝光ê 時，

罪惡永遠ê 彼一日。

### 三. 紀念

我ê 困仔ah！原諒我一直無出聲，

因為我ê 嘴已經m是我ê。

(但是免得恁對m bat見面ê 老父無瞭解，

我beh講互恁知--

伊一切攞是為著恁

Beh為恁chhoē一個卡好ê 將來

Tī hia，腐敗kap不義

kan-na

tī 台灣人記池內底有存在)

## 台灣話文的開拓及認同



陳雷的台語文學選集已經出版啊。對一位長期受中文教育的台灣高級智識分子，beh來寫台語愛經過兩項巨大的阻礙。第一就是「台灣人需要用自己的話來寫作」這個認識及決心。第二就是ti台灣人的華文媒體內行出一條台語寫作的路，hō台語書面語成做一個作家及讀者中間的交通工具、思考途徑、認同的媒介。台灣人的作家真chē有克服第一項困難，但是有解決第二項困難的猶是少數的少數。我用下面的話來慶祝陳雷對台語文學所做的貢獻，同時也及有心beh寫台灣話的人做夥思考台語文學的重要性。

有人講怕保留母語就好，而免閣用時間、用精神去寫台灣話。

有這種看法的人，ti台灣當今的社會雖少，真濟閣是真關心台灣社會，熱愛台灣文化的高級智識份子。但是這種消極的想法，應是ti縛腳慣勢的人會感覺縛腳卡方便、卡慣勢，豈有必要tháu起來的心態。用自然的腳行路對老阿婆是擔慣勢、無重要，對下一代是眞自然、眞重要。

我找四十年來研究語文教學經驗中，語言抑是文字少年人比大人卡緊學。尙且漢字及羅馬字愛趁少年同時學習。咱用學習台語羅馬字來做例。已經寫漢字寫慣勢的人，特別是中文作家欲來學羅馬字，不但比囡仔學著卡慢，甚至比hia-ê m-bat漢字的老阿婆仔、台灣話無啥物會曉的外國人閣卡慢。我ti清華大學的台語課證明這點。現在台灣各大學的學生台語刊物也證明這點——參與台語寫作上濟的年齡群是少年人學生群。

少年若無學最自然的母語來寫及讀，先去學習華語抑是文言文，後來才beh來學，寫母語就親像細漢縛腳行路慣勢，大漢若beh恢復用自然的腳來行路，就愛一段眞久長的時間及努力。

親像將咱平常teh講的話語，一句一句，自自然然ka寫落來，對少年人、大學生卡容易，對老練的中文作家卡困難。若是對小學有開始學就閣卡好學。以後台語及中文擔寫著一定會足流利。也會有卡濟人親近書面語，愛讀詩，愛寫文章。

所以我請大家m-thang用大人的觀點來講台灣話夕讀夕寫。咱愛hō咱的子弟有機會去讀咱的母語文學，用母語去寫個的生活。

到底爲啥物口頭的話語以外需要書面的台語文？

### 第一、書面語卡有深度，卡有完整性

一個學生若是teh及父母、老師講話，個的思考無夠周至，表現也無夠完全。所講的題材嘛眞有限、眞粗淺。若是書面語呢？咱若有看最近幾年來一直teh發表的台語文章，題材有夠濟。連我hit班台語讀及寫的課，作文的內容tak項有：有關懷社會的，環保的，笑談的，有紹介家己的身世的，有述情，幻想的，有心理分析的，也有siau念媽媽的……但是有一個共同點，攏是teh講出個的所看、所想。讀個的台語作文我才瞭解著眞濟我己以前嫌去看著，嫌去想著代誌。寫文章的時候，一個人會坐落來想，將個的心情，去深思，親像個及個爸母的對話，去反省，去珍惜；個及親情、鄉親的來往，個及社會鄉土的關係，個會tàng去慢慢仔詳細來分析，來瞭解。chia-ê



用講的講備周至，用寫的卡有時間通思考斟酌，也就卡有深度，卡有組織，卡有效果。台灣話文是咱的台語生活中及思考中，卡有深度的反省、卡周至完整的表現。

### 第二、書面語卡有久長性，社會及文化愛有文字上的累積才有歷史連貫性

咱講話靠聲波傳去hō聽的人，無夠一秒閣咱的話隨時無去，消失ti空氣中。若是咱的話beh流落來，beh傳卡閣喇，卡好用、可靠的猶是靠文字；欲靠人的記憶，眞難靠得，beh靠電視ka你報，嘛是只有hia-ê有錢頭、有勢頭的少數人才有機會。台灣人嘴講的話語及所使用的語言系統是台灣人的文化命脈。若是咱的台語書面語呢？是台語文化有卡會著，thēh卡會著的台灣人的文化命根。是卡會當hō家己的語言及文化有自信、有尊嚴的憑據。是加眞明顯、加眞有系統性的台語文化的整理及記載。

### 第三、書面語卡有闊度，卡有廣闊空間的整合性。卡會書建立台灣文化的共識

台灣是一個多語言、多文化的移民社會，自從福建時代就有幾lo擺的分批移民，及無全民族的融和。移民到台灣了後，文化、語言及民族猶閣卡濟。漢人的福佬及客人攜有原住民、葡萄牙、西班牙、荷蘭、英國經過眞密切的接觸。後來閣對日本、美國有吸收現代化學術、科技及工商文化。台灣的文化史thang講就是多種文化力量的共存競爭及融和整合的歷史。Chia-ê多元化的文化特質，反映ti本土語言裡的語音、語法、詞彙，也反應ti台灣的創造的抑是民間文學及藝術裡。台灣的學術界、文學界閣有各種背景及理念。Beh整合chia-ê，瞭解chia-ê，來建立共識，需要台語也需要台文。整合廣闊多種背景的台語文化，是本土的，是現代的，是有世界視野的，是比原來的任何一個文化卡高品質的文化。

### 第四、書面語用家己的話來寫比用華語來寫卡有親切感、眞實感

台灣社會的文化內涵，雖然也會得用華語表達，但是經過華語翻譯的過濾會失去一寡台語特有的物件。同時閣卡按怎都無法度通擺脫中文背後的文化包袱。寫中文愛用中文思考，用中文思考就無法度無去使用hia-ê遠透ti中國大陸的文化所產生的華語詞、華語成語。因爲華語代表歸向中國的文化結，來源是中國的中原，規範的標準是中原現代的中心地——北京。若用華語來寫出台語文化，往往會有偏差。用台語寫，才會當用台語思考，才會tàng有鄉土的實在性及寫感性。

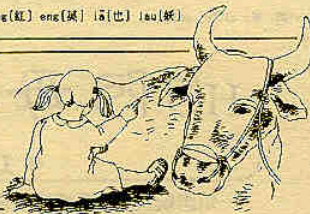
書面語卡有深度，卡有久長性，卡有整合性，卡有本土眞實感。連beh準備用語言對話做娛樂節目，嘛著愛書面語劇本，才會tàng提高品質。無台語劇本beh要求提高台語電視、廣播的娛樂、報導節目是等於空談。

文字是文明的利器，無文字的語言，可能猶會tàng有尊嚴，但是無地位。ti台灣這個現代化社會，台灣話若無用文字，是嫌tàng有教科書來教育台灣人的子弟。文字是台語beh有地位，beh進入正規教育的必要工具。

《陳雷台語文學選集》的出版，就親像作家的名全款，ti台灣文學界tān出第一聲的春雷，相信這本用五年時間完成的文學選集，會帶動台灣小說界行入母語創作全新紀元，台灣人用母語文學來溝通感情、傳達信息的新時代就beh來到。

# 凱西講 gū

●陳雷



Che 細漢 gín-a 按我上車 hit 時就 teh hâu, m̄ kú 車內 kan-na chhun 伊隔壁上尾這位。Kā 看, he 少年阿母 teh kā io, koh 是市內摩登小姐抹芳水 hit 款 ê 打扮, 我就 tī 伊 ê 邊 a 坐落來。

代先 kan-na tī 嘴內細聲 hi<sup>1</sup>, 車上公路了, 伊就牽 hō 長聲, hi<sup>1</sup> hō 大聲, 變做正式 teh hâu ê 方式。Hit 時我才有注意著, che 嬰 a 差不多兩歲大, 頭髮綁兩枝翹翹 ê 田嬰 a 尾, 面掩 leh, 仆 [phak] tī 阿母胸前。看伊穿 ê hit 領 gín-a 衫, 白底有兩 choā 波浪式紅花, 印象是真古錐 ê 嬰 a, 出門坐車愛 khâu niā niā。

He 阿母雙手抱 leh, 溫 á io, 溫 á tah, 伊就 liáu á hâu, liáu á hi<sup>1</sup>, 過一時 á tiām 去, 想著才 koh khâu。按呢 io 真久, 明明 teh beh io 睏去, 英雄司機大力搗車, 搖一下醒起來, 呵來就 bē 直 ah! 哀了就 hai<sup>1</sup>, hai<sup>1</sup> 了就 kai<sup>1</sup>。

He 查某人一面搖, 一面 tah, tī 真困難 ê 環境之下, 有保持市內人高等 ê 風度, 伊講: 『妹妹睡睡... 妹妹乖乖...』是市內 teh 講 ê hit 種摩登話, 福爾摩沙人學人講 ê 北京話。

但是 he 嬰 a m̄ 睏也 m̄ 聽話, 連 pi<sup>1</sup> péng 這邊, 連 pi<sup>1</sup> noá hit 邊, 一直吵。伊抱嬰 a 起來坐, thêh 一本 âng-a 冊掀 hō 看。『凱西, 看小狗狗, ..... 叔叔有個小狗狗, 毛好長嘍, 好漂亮, .....』

我坐 tī 邊 a 斟酌 kā 聽, 一字一字捲舌 [k'ng chih] ê 所在, 攏有十分努力 teh 捲舌, 無捲舌 ê 所在, 變做古古怪怪 ê 聲調, 因為伊有十分拍拚, beh kek hō 無福爾摩沙 ê 腔 [khiu<sup>1</sup>]。

猶有一個問題, che 摩登話 ê 凱西到底是啥物? 想來想去, 佳哉我英文基礎猶 bē bái, 才想著原來是美國人 ê 大名 Cathy。實在也是可憐代, 無彩我 tī 外國留學 chiah chē 冬, 無想著咱台北市 ê 嬰 a 已經進步到這個地步! 個有北京話 ê 美國名。

按呢 tī 頭殼內 teh 討論, 凱西 koh hâu 起來。查

某人 thêh 餅 hō 食, 講: 『妹妹食餅乾, ..... 呵我們坐坐吃餅乾... 喝 waters...』, he 化裝 kah teh-beh 無腔 ê 北京話, 像一個抹厚粉 ê 三八查某, hō 我起真 chē 大粒 ê 雞母皮。

結果我失禮 kā 伊借問: 『呵你 che 嬰 a 名做 "開始"?』

伊 kā 我看一下, m̄ 知是無歡喜我 ê 問題, 抑是我講 ê 話, 就無應我。

但是凱西 m̄ 食餅, 也 m̄ lim 水, m̄ 知是聽無伊 ê 話, 抑是 m̄ 聽伊 ê 話, 受氣伸手來 poé, 一罐水 chhia-chhia--倒。無彩一 su 米色洋裝 kap 百景裙, 一大 chhok tâm lók lók, 連我 ê 長褲也潑 tâm 去。但是 che 查某人 bē 記得 kā 我會失禮, 猶原保持高等人 ê 風度, 罵嬰 a: 『凱西不乖! 媽媽不帶妳去婆婆家...』

He 嬰 a 聽伊大聲, 知影鬥爭已經到決戰 ê 關頭, soh 一個大氣 [khùi], oā 一下大聲 khâu 出來。親身軀放 leh hō 拖, 倒落去土腳 noà。

這時無歡喜 ê 司機 toá 路邊停車落來, oát 頭過來罵: 『呵你 mā 小 khoá kā io leh! 按呢放 [pàng] kù 在伊 khâu 規路!』

Che 查某人 khiā tī hia, 嬰 a 抱起來 tī 手裡, 緊張大聲應伊: 『我有嗎, 他不睡, 有什麼辦法?... 我有嗎!』

一個好心阿婆 tu 一條巾 a beh hō 伊拭, 伊也 m̄ 知通 kā thêh。嬰 a 大聲 hâu, 面色無好 ê 司機 khiā 起來, 一步一步按阮 chia 行來。

這時規車內 ê 人客目矚 thêh 相 [siōng] 伊, he 摩登小姐 m̄ bat chiah-nih 失面子過, 又 koh 受氣又 koh 枉屈, 急 kah 聲音會 chhoah, 強強 beh hâu 出來。Soah 一時緊張, 失去風度, 嬰 a 攬 [lám] leh, 英雄講出一句: 『阿母惜, 阿母惜..... 乖乖 m̄ 通 hâu.....』。實在有夠三八, koh 會曉講咱 ê 話! He 大聲哭 ê 嬰 a 聽著這句話, 像吞三粒仙丹, 做一下 tiām tiām 去。目矚直直掠阿母 ê 面看, 親像伊 bē 理解, 是按怎 chit-nā 阿母講這款 kap 阿媽全款 ê 話, 無 koh 有 hiah-nih 生分 ê 感覺, 就無 koh hâu。查某人 kā 伊 moh leh, 講: 『乖乖惜, 阿母 chhoá 你轉去阿媽 hia hò'...』是完全正港 ê 台南腔。



車koh 駛上公路，順風一直走。凱西khīā tī窗a kī<sup>1</sup>，阿母kā 伊拭鼻水，報伊看窗a 外面，「He gū...., he gū....」按呢講hō 伊聽。凱西面oát 過來，牽一聲長長：「Gū....」也toè 阿母按呢講，一枝細枝指頭a 伸直直比hō 阿母看，才笑出來。我看窗a 外，真實遠遠有一隻水牛，koh 有一tah 一tah 牽牛a 花，一choā 一choā 發紅花ê 擋風林，kap 一大片黃金色ê 花toè 車teh 走。

到台南，伊抱嬰a 落車，一切已經恢復正常。個行tī 頭前，我有聽著一步一步koān-kiāh-a ê 聲kap 伊teh 講：「凱西，媽媽帶你去婆婆家，.... 凱西乖乖，媽媽再來帶你。」Tú chiah tī 車內ê 緊張攏無去ah，伊有恢復高等人ê 風度，無koh 講咱普通人ê 話kap 做人阿母ê 話。m̄ 知是按怎，這塊[tə]開花ê 土地福爾摩沙，有真chē 美麗ê 人，個m̄ 愛講福爾摩沙ê 話。你講個對不住寄tī 阿媽tau 出門愛khàu ê 凱西？

## 王毯仁來函



Dear 良光兄：

ChiaN月平安！

聖誕節以來，一直teh 準備二月初ê 畢業考。無聞到頂禮拜六（2月12）才考煞，趕緊關kā tī 背冊中間偷寫ê 「Hō 阿母ê 批」thé 出來看幾a 擺，重抄好勢。雖然，一直teh 三心兩意，m̄ 知影寫這款水準ê 台文，敢會看chit？但是，想講 beh hō 你這個逐日為台語文teh 操勞奉獻ê 偉大ê 台灣人知影，我有繼續認真打拚teh 寫，按呢mā 好！你若感覺猶無夠水準，hō 你做參考就好，m̄ 免刊出來。

前學期beh 結束以前，我閣一直想講，beh tī 我離開OK 州以前，un-nā beh toà 這個所在組一個「台文通訊讀者聯誼會」，來做我這兩冬來tī chia 苦讀ê 畢業證書。我ê 目標是beh 先toà chia chhoè 幾個會當tī chia toà 卡久ê 人來做主體，然後，才閣招募有覺醒ê 台灣人來參加。若無，等kah 逐個畢業閣散去，he 就無彩工囉！Chit má，我已經卡有閒a，我一定會全力來kā 創看māi。若有好消息，才閣kā 你報告。

最後，祝恁全家平安！正月萬事如意！

## Hō 阿母

● 王毯仁



知影阮beh 出國讀冊，阿母ūi 阮beh 離開故鄉ê 幾仔禮拜前，逐日 攏teh háu。有一工，tī 阿母ê 面頭前，我有kā 阿爸問：「彼當時，大學畢業，厝裡散赤，無錢通出國，我做兵了後，歸心轉來草地故鄉教冊十五冬，chit-má khiām 有夠錢thang choā 全家出國讀冊，恁敢會反對我去完成我十七冬來猶未完成ê 心願？」阿爸tiām-tiām 無應半句話。

啥人知影，下chiah 大ê 決心來到chia，代誌煞攏kah 我原本想ê 有真大ê 增差！.....

好膽辭掉十五冬教冊ê 頭路，講是beh 來美國研究台語語言學，想繪到，煞來khut tī chia 學英語教學。

講是beh 來chia 順續歇睏，為著後日會當行閣卡遠、閣卡長ê 路；想繪到，煞逐日讀冊，閩拚kah 半暝，若親像teh 拚死行短路！

講是beh 來這個OK 州靜養，chia ê 乾爽ê 大陸氣候會當治好我久年ê 鼻病；想繪到，tī chia 寒天乾冷，熱天燒熱閩捲螺仔風，致使我不但定定流鼻水閣流鼻血！

講是beh 來chia 充電，tiām-tiām-á 做研究；想繪到，煞抵著高壓電，逐日攏tī chia 背冊應付考試，一冬半來已經電kah 半小死！

四十一歲才出國，我古早ê 老師有teh 講：「Che 是你ê 第二春，出去看看咧mā 繪bái，頭路轉來才閩拍算。」想繪到，目矚一下nih，故鄉ê 博士、碩士ê 歸國學人已經踢[that] 倒街ah！拚生拚死，為這張文憑已經繪赴市，閩無彩工啦！

Beh 出來ê 時，阮ê 好朋友安通有teh 講：「文旦閣再結ê 時陣，阮希望見著你。」想繪到，雖然阮看繪著、食繪著，但是故鄉ê 文旦，已經閣再結ah，阮全家猶閣tī chia 流浪，m̄ 知當時才會當轉去？！

一九九二年beh 出國ê 時陣，台語文ê 新í<sup>1</sup> 抵仔好才beh 發出來；想繪到，等無倍久，台語文ê 活動已經tī 台灣四界鬧熱滾滾！

已經出來有三個學期啊，想繪到阿母三五不時，

看著阮 ê 相片，想起阮，猶闊定定teh 流目屎！

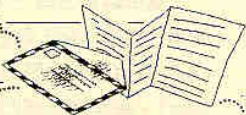
一九九三年年底，台南縣縣長選舉 ê 時，阮有khà 電話hō 阿母，拜託大家支持陳唐山，講伊若當選，阮全家即時就班師回台；想癩到，四十幾冬來，台南縣人第一擺有覺醒，hō 陳唐山來當選！

鬱卒四十幾冬 ê 台南縣，闊會toà--chit ah lah！台語文 ê 再生抑有盼望lah！

阿母你 ñ 通闊傷心，阮beh 趕緊包袱仔款款咧，隨時就beh 來轉去啊！

想著母語復興 ê 良機癩使去hō 錯過。阿母！阮即時tō beh 轉去！

## 張復聚來函



阿惠小姐：平安

第一擺用台文寫批，感覺真驚惶，真驚講若寫 ñ tiòh會hông笑，ñ-kú 早慢總是愛開始寫，若無，beh 等到啥時才會曉呢？

Tī chia我附一首台語詩，若是恁感覺癩bái，就請恁kā刊tī台文通訊來hâm 大家互相勉勵。

Renaissance 是指十四、五世紀 ê 歐洲文藝復興運動。「但丁」是當時意大利 ê 人，伊代先用伊家己 ê 母語寫冊，也就是今仔日全世界通人知 ê 「神曲」。

..... 張復聚敬上 .....

## 你猶 teh 等啥物

● 張復聚

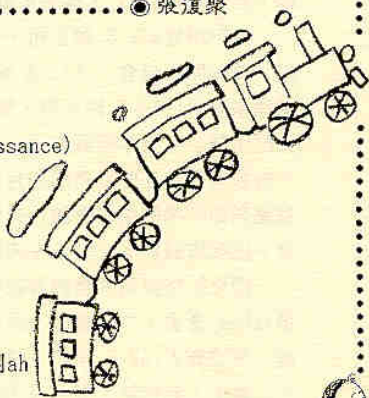
差不多五六百冬前

tī歐洲

有一台時光火車

號做雷諾紳士 (Renaissance)

載人類邁向現代



今仔日

tī台灣

「但丁」已經出世ah

時光火車也tit-beh 開ah

新文化 ê 建立需要你

台灣人

你猶teh 等啥物 .....

## 憶童年

● 劉富敬

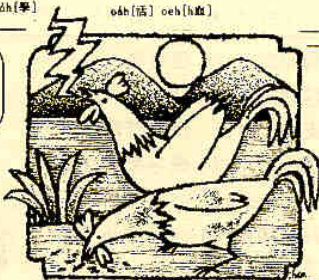


- 一、請恁大家無作聲，我來念詩分恁聽，想起囡仔 ê 時期，真多趣味 ê 代誌，現代囡仔癩明白，不知古早hiah心適，一日到暗Nintendo，闊有Super Mario。
- 二、阮作囡仔 ê 時期，真多快樂 ê 代誌，田岸頂面釣水雞，田溝仔內摸田螺，彼邊水雞呱呱叫，好心田給仔來上釣，這邊田螺滿水溝，炒歸碗公tī阮兜。
- 三、阮作囡仔 ê 時期，真多心適 ê 代誌，樹頂蟬仔ki癩停，樹腳肚伯仔teh giá' èng 掃西錦仔糊黏竊，黏著蟬仔拚命ki 肚伯仔拾應tī樹頭，阿妹仔撻水灌肚猴。
- 四、阮作囡仔 ê 時期，真多快樂 ê 代誌，田墾空中四處飛，囡仔草埔放風吹，蟋蟀相咬鬥輸贏，快樂迢迢在山坪，水牛背頂息烏鶯，路枯際內掠hō'-liu
- 五、阮作囡仔 ê 時期，真多心適 ê 代誌，囡仔做伙拍kan-lók，哈哈大笑真快樂，溪溝hō' 魚也hō' 蝦，阿妹山坪在採茶，阿哥愛妹真殷勤，親像黃皮息蒼蠅。
- 六、阮作囡仔 ê 時期，真多思念 ê 代誌，辦家姑歲真豐沛，你作新娘我子婿，天真無邪手牽手，決意一生來相守，父母親朋笑心內，樂在心中笑哈哈。
- 七、阮作囡仔 ê 時期，真多心適 ê 代誌，暗頭庭斗ng-kok-ke，伯公孀婆飲老茶，舅公講古囡仔聽，鬼古聽了真在驚，暗時棉積甲燒燒，半冥眠夢偷chhoā' jiō
- 八、阮作囡仔 ê 時期，真多快樂 ê 代誌，田邊thiáp土炕土竊，蕃薯蕃麥甜鬧燒，溪邊戲水脫褲lān，ñ 驚見羞真大扮，內褲予人拿去藏，著急生氣目暈降。



# 白話字教室 (十五)

編輯室



## 顧更記

◎ 洪錦田

### 4.6.1 第一、二、三、五聲的分別 (tong : tóng :

tòng : tóng)

- 第一聲的例字：收 siu 刀 to 燈 teng 商 siong  
 第二聲的例字：守 siú 島 tó 頂 téng 賞 síong  
 第三聲的例字：秀 siù 到 tò 釘 tèng (宰)相 siòng  
 第五聲的例字：酬 siú 逃 tō 庭 téng 祥 sióng

Q: 1. (常)常

- a. siong b. sióng  
 c. siông d. siōng

2. (全)新

- a. sin b. sín  
 c. sìn d. sîn

3. (審)判

- a. phoa<sup>a</sup> b. phóa<sup>a</sup>  
 c. phò<sup>a</sup> d. phô<sup>a</sup>

4. (修)補

- a. po b. pó  
 c. pô d. pō

5. (健)康

- a. khong b. kóng  
 c. không d. khōng

6. (喘)氣

- a. khui b. khúi  
 c. khùi d. khūi

7. (合)群

- a. kun b. kún  
 c. kùn d. kūn

8. (可)取

- a. chhu b. chhú  
 c. chhù d. chhū

9. (主)持

- a. chhi b. chhí  
 c. chhì d. chhī

10. (政)府

- a. hu b. hú  
 c. hù d. hū

A:

1. d 2. a

3. c 4. b

5. a 6. c

7. d 8. b

9. d 10. b

B:

1. hū 2. hu

3. f 4. í

5. iú 6. iü

7. iu 8. iū

9. keng 10. keng

B. 配合題:

hu、hú、í、f、iu、iü、iù、iū、keng、keng。

- Q: 1. 副 2. 夫 3. 移 4. 以 5. 友  
 6. 幼 7. 憂 8. 油 9. 境 10. 經

大概仔四十歲跋兜[kha-tau] ê 阿伯、阿叔ah, 若是講bat toā 過草地, 就知顧更是teh chhông暗空課。

顧更這個名稱, 卡早bat 聽過阿公輩ê 按呢teh 流傳。講個早前ê 時代, tī咱台灣ê 非常時仔, tīa<sup>a</sup> tīa<sup>a</sup> 有海賊、山賊為非濫參[lām-sám], 若一到下昏[hng], 家家攏是關門門戶。為著平安, 逐[ták]庄頭著設有顧更寮[tiâu], 當初時是一兩個仔ê 更夫, 後來, 時局一下無太平, 志願門建門相工ê 愈來愈chē, 才有顧更隊、自衛隊....演變到尾ah, 就變成chit má ê 保安隊囉, 巡邏隊囉.....chia ê 齣[chhut]頭。

早前ê 顧更, 就是chit má ê 「守望相助」kah 社區ê 顧暗時ê 警衛仔。彼當陣tī草地攏是選上粗勇ê 壯丁, 一陣[tin]人攏kap 幾個仔知bat拳頭, 有功夫底 跋數。大體講對更頭到更尾, 每更攏是三個人做伙出巡, 到kah 雞啼狗吠[pūi], 開始有人做早市行踏[kīa<sup>a</sup>-tâh], 才來煞[soah]更, 大家才隨人收更鼓, 款家司[ke-si], 轉去厝歇囉。

會記得彼mái ê 顧更司, 一更每人是五箍[kho·]銀, 閣有點心嘸食, chia ê 開銷攏是對店頭, kah外埔頭來遮討thàn ê 地頭稅, 猶閣有庄內ê 好額[ghiah]人鬥出錢ê。對冬至圓食了, 到新正[chia<sup>a</sup>]過了為止, 有當時仔看庄頭ê 意願閣再延期。發落遮ê 空課, 攏是角頭ê 拳頭館(獅館)提頭, hām 官廳ê 差役打合, 按呢監頭監尾, 替庄仔內顧一個平安ê 年。

顧更ê 空課猶原無咧外軟壺[ô], 一來身體著aì 堪[kham]會去, 二來騰頭aì真chāi。透風落雨攏aì出巡, 便透有人toā ê 所在, 攏aì去巡巡看看咧。Tī巡視ê 當中, 無代誌上好, 有代誌連命攏煞買去囉。猶閣有, 暗時仔上驚彼囉歹空ê、魁[bóng]sōng ê, 按怎去蘇州賣鴨卵攏ñ 知。若準有彼款鬼神鬼影ê 齣頭, 隔轉工隨時就有人提頭做法事, 囉緊掠鬼掠怪。

會記得細漢ê時，我tú tú仔teh讀初中三年，漢草閣不只仔粗，阮阿母也叫我去參人門顧更，加減thàn一層[sut]仔門相添。阮mā無驚惶三兩，一暗仔站落來會當[ē-tàng]現thàn二十kho·咧。彼當陣猶未讀高中，一個歐寒[kôa]，干單顧更就thàn beh kah chiâ<sup>2</sup>千kho·，m̄過家已無囉用，攏hō·阿母sa sa去。

起來台北了後，啥貨號做顧更，講hō·厝邊兜聽個煞知bat？都市所在四界全全是好額人，nā知影草地人ê生活種種，干單知影thàn錢、thàn錢，有錢使鬼會挨磨，那會知bat--有一個好厝邊，卡好四界去求天嘍！

顧更ê生活，kā-nā離咱足遠足遠，m̄過足有人情味咧，chit-má kâ想看māi，有影hō·人足懷念、足懷念著。



頂禮拜三早起時，拄beh爬去三樓教室上課ê時陣，無意中，看著二隻鳥仔，tī運動庭還teh散步，choē物件食。這兩隻鳥仔生做真大隻，歸身軀ê毛是烏ê chhap白，尾長長，頭殼額giâ koân koân，看起來不止阿高雅。尤其是行著路，chhiak-chhiak-tiô（無隱重teh跳），一步仔一步，尾闊sìm一下sìm一下，互人感覺足大方、足高貴咧！這兩隻鳥仔，好親像一對翁仔某ê款，這隻若行，彼隻tō toè。當我teh看kah無nih目ê時，phuh一下，一隻飛去啊，續落另外彼隻mā toè後壁飛去。我對酌kâ看，個會飛到叨位去，個無驚惶[hiâ]，也無雄狂，khoâ-khoâ-á飛，飛到運動庭西旁彼叢上大叢、上koânê銀合歡樹頂，也就[tō]無看見ah啦！

天光日，我猶原爬去三樓，彼兩隻鳥仔全款閣tī還teh散步，全款hiah-nih-á相好，真互人欣羨，mā真互人o-ló！好好ah kâ看詳細。「啊！客鳥！he是客鳥！」我差一sut仔就喝出來。莫怪哦！Hiah-nih-á面熟、hiah-nih-á hō感覺親切，原來是团仔時代

ê老朋友，真是「好久不見」！

团仔時代，阮舊厝正身（三合院正廳那棟）後壁，有二叢ke-jiû-á（樟木），足高ê，上頂高ê樹oe，tông-tông mā有一種鳥仔來遐做siū（窠）。阿爸kâ我講，he呼做「客鳥」，伊真巧，siū攏做真koân按呢才攏hông（互人）掠去飼，hông關tī鳥籠裡。

「Hiah高！á若踐落來，敢m̄是真危險neh？」

「應該纔對，個êsiū攏嘛做kah足大個[ê]闊足勇ê（大又堅固）！你kâ看，攏是用樹仔枝，親像阿爸teh圍籬笆按呢，一枝橫過來，一枝橫過去，每一枝柴仔攏互相kit-tiâu（交叉固定）咧！Tō是thâu大風，落大雨，嘛攏去hō·liàn落來（掉下來），足安全ê哦！你闊kah看咧，彼兩隻客鳥逐日攏足無閒，一時仔飛出去，有一時仔tō飛轉來，伊ê嘴內攏會咬一枝柴仔枝！有無？Chit-má，個抵teh做siū，大概母êtit-beh（正要）生卵a！闊一個外月，你tō會看著鳥仔团tīsiū內遐ngiâu一下，ngiâu一下（蠕動著）。」

「阿爸，我知影啦！a你嘛足辛苦咧hō·！」...

將近beh四十年啊，攏真罕得看著客鳥。最近看著彼攏，大概是tī四、五年前，去參觀新萬仁製藥廠ê時，大門邊彼叢南洋杉頂高，歇兩隻鳥仔，卡緊kâkhia tī邊仔ê牽手講：「你看！樹仔頂彼兩隻是m̄是客鳥？」

「Hm̄，大概是哦！你目矚hiah金，m̄知倍久m̄bat khoài<sup>2</sup>（看見）啦！卡緊用kha-me-lah kâhip起來！」

相片洗好，無啥滿意，細細隻仔，闊烏烏，連家己嘛看攏出來是「客鳥」。

又闊飛落來tī遐散步a！真正是一對翁仔某仔！猶原是雙雙對對hiah-nih-á恩愛，翁仔某toē，風度大pān又闊高貴。這攏beh kâ恁看hō·詳細：實在生做chiâ<sup>2</sup>súi，嘴pe烏烏尖尖，尾長長翹翹，白色ê腹肚，翅股頭嘛插一寡仔白ê，其他歸身軀攏是烏色ê。啊！m̄對，看個飛起來才知影，翅ê外緣排羽毛嘛是白ê。Tī半空中phiat一下phiat一下，實在有夠súi，有夠好看ê！看個飛去樹仔頂才發現當時仔個早tō tī遐做一個足大kâiêsiū，嘛做足高ê，

kap我細漢時陣看著ê全款。

Siū愈做愈大個，照看，想beh toà落來ê款哦！歡迎！歡迎！阮真歡迎！歡迎恁永久留tiàm阮邊，kap阮做厝邊！阮是真好做夥ê好厝邊，嘛希望恁會疼惜這個所在，kap阮相及[sɑ<sup>u</sup> kap]來建設奮鬥，成做一個真正有自由有尊嚴ê美麗樂土。自chit-má起，咱已經是家己人囉，無愛閣叫你是「客鳥」，應該稱呼你是七夕牛郎織女天河相會，做好代ê「喜鵲」！

## 台文班 ê 幼稚生

Toroanto 台文通訊讀者聯誼會

●蘇正玄

頂禮拜，吳醫師第一擺來教會教大家台語文，伊講這是「多倫多台灣聯合教會台語文ê幼稚班」，我聽著感覺真好笑。我想，以後大家來上課ê時，攏著愛親像益世ê囡仔Kysen 全款，hâ e-pu-lóng來上課。但是，倒轉想起來，實在是有影，咱食到chiah-nih大漢，到這陣猶曉用咱家己ê父母話來讀kap寫，實在是真見笑，吳醫師講阮是台語文ê幼稚生，並無啥物m tiòh。

幾冬前，我tī台灣教會公報頂koân，讀著一首顏信星牧師所寫ê詩，叫做「倦鳥 [koân-niáu]」非常ê感動。這首詩是teh描寫一個離開故鄉，流浪tī海外ê人對故鄉ê思念。伊感覺不管去到叨位，攏無一位所在，會tàng親像故鄉hiah-nih有滋味kap親密；但是故鄉因為受著外人ê統治，hō伊無法度轉去，著愛四界流浪。Che kap當時真chē受著黑名單控制，流浪tī海外ê台灣人ê心情完全全款。這首詩是用台灣話寫出來ê，hō人ê感受特別無全款，也感覺非常ê親切。這是我第一擺接觸著台語文。

最近幾冬來，海內外有真chē熱心ê人teh推廣台語文，主要ê目的是beh hō台語文字化。我相信咱teh推廣台語文ê時陣，並無排斥另外一種語文ê意思，但是，語文除去是一種溝通ê工具以外，上重要ê著愛有一個民族感情ê成份tī內底。我相信台語文有這種ê功能。台語文到這陣，猶閣未統一，有真chē無全款ê寫法，東方白tī伊ê大河小說「浪淘沙」內面，台語對話就有無相全ê寫法。一般大家上界

通用ê是漢羅做伙用ê方法，台語有真chē無法度用漢字寫出來ê，就用羅馬拼音ê方式來表達。

在我想，教會是siāng好推行台語文ê所在。教會內底並m是所有ê人攏會曉讀白話字聖經，中文聖經用台灣話讀ê時，閣讀kah真順，台語文應該是真好變通ê辦法。我ta<sup>u</sup>才來教會ê時，有機會學白話字，雖然老師是一流ê，但是因為我真ham-bān，頭腦無巧，到這陣猶閣是一個落第生，我相信台語文應該會卡好學才對。

阮這個台語文ê幼稚班實在是真sim-sek，年齡有親像我這款四十幾歲ê少年家仔，亦有五、六十歲ê，閣亦有九十歲ê長輩。程度亦真無全，有ê人已經會曉羅馬字，有ê人一點仔攏曉，但是大家攏用著幼稚生ê心情，對頭來teh學，讀kah真趣味。吳醫師為著beh推展台語文，用真chēê心力，伊ê文章tī公論報kap台文通訊頂koân，不時攏會看著，這擺每禮拜m驚風雪，對Hamilton hiah-nih遠ê所在來教這陣[tīn]幼稚生，hō人真感動，相信免joā久，大家就[tō]會曉讀亦會曉寫台語文。

## 大紐約區

### 台文通訊讀者聯誼會 報告

●黃圭如

十二月份大紐約區「台文通訊讀者聯誼會」tī紐約衛鄉台灣教會開會，雖然彼日是一個冬天紐約第一次大風雪ê日，但是猶有將近二十位同鄉，m驚勞苦，駛遠途ê車途來參加。

這次開會hō參加者深深感覺ê問題，就是台語文化ê動力kap彈性。台灣教會tī一個半世紀中間所用ê教會羅馬字化ê白話文，雖然已經變化做通用標準ê文字，這款白話字造福千萬萬ê台灣信徒，尤其是m bat受著漢文字教育ê鄉村信徒，做個信仰基礎ê工具，但是可惜白話字不但無國家政治力ê支持，反轉受外來政權ê禁止，致使用白話字猶未普及化。

一九七五年，國民黨為著進一步打擊台語文化，沒收白話字聖經，少年一代思想「中國話化」，台語

文字表達方式產生無全的意見。一旁是要求完全漢字化；另外一旁因為beh對抗這個趨勢，轉向完全羅馬字化。按呢經過將近二十年，整合，tī真chē智識者、宗教者kap文化工作者，用心比較kap研究以後，今仔日，chē chē人發現漢羅合併的書記法上會當達到最高文學、藝術以及科學化、效率化的境界。「台語白話文」發芽成長、大叢，一定是未來台灣人社會所阻擋bē tiâu的潮流。

會中當然產生chē chē的名詞代號不一致等等辯論，但是阮感覺這是台文體生長過程中，不可避免，亦儻當避免的挑戰。重要的是大家先將台文的七音練習清楚以後，文書就容易下筆；無法度用漢字表達的部分，才用白話字表達，按呢台文就有完美性。

衛鄉教會台語班決定下週繼續訓練台語七音的發音，希望到下次聚會時，大家擁有法度正確發音，有趣味同鄉，請kap衛鄉教會任何會友，抑是聽美基金會長黃醫師（TEL:914-723-0008），抑是陳牧師（TEL:914-337-6353）連絡。



## 如何落實台語文學一

### 宜蘭台文通訊讀者聯誼會

● 李啟明

諸位台文通訊的朋友大家好！今仔日請恁來chia開這個座談會，費恁真chē的時間，真歹勢！小弟啟明，感覺十二萬分的榮幸，會通kap恁來做朋友，講起來是真有福氣的緣份，亦是恁無棄嫌我，才有今仔日來chia相會。我想beh kǎ恁借淡薄的時間來破豆，也談論一寡關係咱「台文通訊」的意義，以及推行本土文化「母語」的重要性。

咱大家可能攞有看過「台文通訊」的內容才著，因為咱「台語文字」有一寡猶無漢字正音通來表達「台音」意思，所以需要用羅馬音標來配合併用，致使hō諸位讀台文時，可能暫時會產生怪怪的感覺，不過照我本身所看過的经验，我認為一段短短的時間卡困難淡薄啊，閣過就會慢慢啊自然，順序讀落去，亦tahng講是一種對咱「台文」真緊的來分明認識kap

創意風格，亦thang來代表咱的語言文字開一條仔路。有文字，咱就會通順序寫著咱家己的鄉土文章kap批文，來表達各人心內所愛的感情。Che是非常有意義，亦是真重要性代誌，若是大家熱烈推行，得著大眾的共鳴，就是做一件真好代誌，hō下一代咱的兒子孫孫延續祖先所留落來的文化遺產，亦是咱這代應該負責任來做教育的根基，恁講著不著？

Tī chia我設定一點仔時間來hō諸位提出各人的寶貴意見，希望大家來踴躍發言，恁想啥物款？

頭一位吳枝財先生提起講，原本有想beh起筆寫一寡心聲kap關懷的批文寄去hō鄭先生良光兄，後來驚批文寫起無sūi，才來停止意念。隨後尤同波、吳松合、羅慶金等三位先生提出共同的心聲，講咱「母語」切實愛珍惜，個願意幫助推動。另外一位問講：「台文」是beh按怎寫？是按怎才會通達到理想文來發表等等。結論，我鼓勵大家愛有勇氣kap信心，大膽用台文方式來多寫批文，連絡感情，寫久就會滑溜。順續我將最近完成的，一首寫作「父母心」歌詞，暫時代用送hō個作參考，請個大家做一個菜脯根罔咬鹹，當作示範方式來看待，然後大家才有暫暫仔了解，分明「台語文學」是按怎寫法，hō個增加bē少的知識kap深入的了解，順續提醒個練寫多讀「台文通訊」。因為座談會的時間亦開過三、四點鐘久，大家攞真熱烈teh討論如何落實「台語文學」復建的話題，kap明瞭一切代誌，真順利tī歡樂氣氛中結束了這場美好的會談，並期待後一擺閣再來集會座談討論。

順祝大家平安快樂，再會！

李啟明敬上

1994.2.26 寫tī冬山

梅花湖邊松柏居

## 『語文動態』



\* 四暝五工的，第一屆台語文學營已經成功完成，總共有百外的，人按全國各地報名來參加，主辦人黃勁連表示，這擺出席熱烈的，情形hō伊對台語文學前途真有信心，有真chē tī大學、高中、國中教冊的老師報名來參加這次文學營，che表示教育界已經開始注意台語教育的問題。

\* 桃園台文通訊讀者聯誼會已經tī3月初4日正式成立，地點tī「一茶一坐」茶店舉行，地址桃園市中正路586號，Tel:337-0982。感謝店頭家陳湘慧翁仔某熱情提供場地 kap飲料，閣自願擔任聯絡人，民進黨縣議員林嬭模、桃園縣黨部幹部黃俊榮有來參加。第二次月例會beh tī 4月初1 暗時7點半舉行，beh邀請吳秀麗來介紹台北縣母語教材，mā邀請阿仁教台語羅馬字、陳泰明表演弦仔歌，歡迎參加。第三次ê月例會 beh tī 5月初6 舉行，準備邀請學生台灣語文促進會盧誕春、台灣國台語文運動組織李孟峰、許金用先生等做專題演講。

\* 加拿大 Toronto台文通訊讀者聯誼會繼續台語成人班ê課程。本次聚會有讀蕭平治ê「阿爸ê鹿角羹吹」、蕭寶琴ê「三角」、杜潘芳格ê客語詩「含笑花」。班上也有人開始用漢羅ê方法teh寫台語文章。施明雄先生開始用台語寫劇「打狗港風雲」，che是伊得王育德教授研究獎助金ê得獎作品。

\* 台文通訊讀者聯誼會計劃tī高雄、屏東、南投新成立聯誼會，高雄聯絡人林恩魁、屏東聯絡人潘俊傑、南投聯絡人張聰敏。

\* 板橋台文通訊讀者聯誼會三月份月例會 3月21暗時tī竹吟茶藝館舉行，節目由洪錦田先生安排主持，有邀請林錦賢主講「街頭巷尾推廣台語冊經驗談」，另外有座談，主題是「現此時社會台語用詞ê探討」，最後大家輪流讀台文通訊。竹吟茶藝館ê營業時間最近調整做：拜一到拜五暗時6點到12點，拜六、禮拜、假日下晡1點到暗時12點。

\* 葉菊蘭服務處tī 3月初開客家台語生活對話基礎班，一禮拜兩節，講師是編台北縣客語教材ê邱善雄牧師，葉菊蘭服務處ê電話是 02-713-1525；另外台北東門教會mā beh tùi 4月初開始每禮拜日下晡4點到5點開客語白話字班，東門教會ê電話是02-351-3589

\* 台灣客家公共事務協會kap客家台灣雜誌主辦ê「客家文化講座」系列 tī 3月24 koh beh開始loh，每兩禮拜一場，拜四暗時tī台大校友會館三樓A室舉行，beh參加ê人請事先向黃恆秋報名，02-203-5124

\* 台灣第一間設台灣語文系ê台灣文化學院 beh開課loh，台語研究組ê老師是董忠司教授。這學期所採用ê冊單有「廣韻」、「中國聲韻學通論」、「漢語

音韻」等。台大外文系這學期開始也有開台語課，所使用ê冊就m̄是中國取向ê聲韻學。有人笑講世界上文字學家密度上高ê所在是tī台灣，世界上語言學家上少ê所在也是tī台灣；tī台灣，外文系教台文，台文系教中文。用台灣社會需要做主體ê台灣語文教育政策，m̄知愛鬧等外久才會產生。

\* 台大城鄉研究所 tùi 3月初10開始，邀請台文通訊同仁陳明仁、陳豐惠去開台語班，學生成員有教授、研究助理、博士班／碩士班研究生，有十外人，其中有3個人聽台語有困難，需要特別輔導發音 kap對話。上課ê方式參照台文通訊台語班ê方式。有學員表示有趣味 beh學習專業用語ê台語表達，也有學員趣味beh學習用母語記錄、寫作。

\* 楊梅高中台語文社創社研討會 3月初7 tī學校ê會議室舉行，有40外個學生 kap三位老師參加，來賓包括擔任社團指導老師ê黃恆秋、陳豐惠、陳明仁、中視客家新聞主播鍾惠文、客家文化工作者邱錦煌等，鼓勵「福佬人學客話；客人學福佬話」。

\* 台北大同高中台語文社本學期除了繼續台語歌謠紹介ê活動以外，也beh增加台語俗語kap台語文唸讀。  
\* 景美女中鄉土文化社邀請陳明仁、陳豐惠講演「台語歌謠」。

\* 謝明達服務處主辦ê「新本土藝術節」tī 3月初 2到初4 推出三場精彩ê歌仔戲，主辦單位有安排一寡展覽民俗、文化產品ê擔仔位，台文通訊受邀請前往展示台語教材、錄音帶，多謝讀者洪錦田先生做義工。

\* 台原藝術文化基金會舉辦台原民間學院田野研習營第三期，「宗教信仰田野工作」已經 teh招生，活動時間是4月初6 到 6月初8，除了每禮拜三暗時 7:00-9:30 上課以外，5月底有二嘎三工ê田野實習活動，對象是西港王醮大典，名額限40人，beh報名請趕緊，Tel: 02-708-6856, 02-702-0075

\* 由「410 教育改造工作隊」發起，台文通訊等數十個團體聯合主辦ê「410 教育改造活動」，4月初10 beh tī 孫文紀念館舉行園遊會，了後下晡1點半 -- 5點舉行大遊行，遊行準備tī送「教育基本法」hō立法院了後結束，5點-7點有演講會。主要ê訴求是：落實小班／小校制、廣設高中／大學、推動教育現代

化kap制定教育基本法，台文通訊有beh要求教育基本法明確保障母語教學。「410 教育改造工作隊」ê電話是02-363-7908

\* 「黑白新聞周刊」tūi 16期專題報導「台語出頭天」了後，連續幾期攞有台語文ê報導，聽講這幾期ê銷量增加。

\* 全民廣播電台tūi 3月底停止使用原來頻道，6月開始改使FM98.1，新ê發射波有3000瓦ê強度，規個大台北地區攞收會著。

\* 「寶島新聲」FM91.1 TNT廣播電台 3月初7 開始放送，這個電台是由一陣少年學者 kap社運團體組成ê社運電台，無向政府登記，節目有新聞時間、社運時間、婦女時間、政治時間、福利社時間、空中副刊、客家人時間等。Tel:02-369-0550。台文通訊 tī這個電台負責兩個節目：1.「春風歌聲」拜三 kap拜六早起10點到11點，主題是台語文學欣賞，由陳明仁、陳豐惠主持， 2.送你一首歌，tī每日電台開始kap結束ê時放送。

\* 由文建會 kap教育部主辦，台北縣政府承辦ê「台灣地區本土語言研究kap推廣座談會」tī 3月23-24兩工借劍潭海外青年活動中心舉行，邀請ê對象大部分是專家學者，座談會由尤清主持，會中發表三篇「台灣地區本土語文研究 kap推廣現況」專題報告，mā分原住民、台語、客語三組進行研討，內容包括：教材名稱ê號名kap定位、教材ê標音系統kap用字、教材內容kap取材標準、教材編輯ê成員、師資培訓ê方式、母語教學ê對象、母語課程是m是應該khng入去正式課程內底、經費來源等等。

\* 台文通訊社會tàng 提供演講kap表演ê節目，題材有：1.台灣歌謠介紹 kap演唱，2.台語文學介紹欣賞 3.趣味ê台語，若有 beh邀請個去表演ê社團、教會、公司行號請拍台文通訊專線 02-367-2077陳豐惠、廖麗雪聯絡。

\* 台文通訊台灣總聯絡處需要有固定ê經費來付工作人員ê薪水，準備徵求共同發行人每個月每人捐一千抑是二千kho'台幣來做人費專款基金。詳情請拍電話問台文通訊台灣總聯絡處，choē 陳豐惠抑是廖麗雪。台文通訊一直無法度有「人事費用」預算來支付工作者薪水，目前台灣聯絡處ê工作量需要兩位專

職人員負責，請讀者支持。

\* Hawaii 台文通訊讀者聯誼會二月份聚會 tī「台灣日」擴大舉行，邀請附近同鄉來紀念228，kap台文練習ê活動，有40外人出席。

\* 台中台研社有teh研究tī今年8月初借用東海大學辦「台灣語文營」ê可行性，有趣味參與ê人請 kap個聯絡。

\* 台中台文通訊讀者聯誼會按頂做月開始，聚會方式改做「以文會友」，每一個會員攞愛提出台文作品讀hō大家聽，作品發表後有互相討論作品ê時間。

\* 洛杉磯台文通訊聯誼會推選林洪權博士做會長，一任六個月，任內beh推動會員來做台文通訊13-24期合訂本ê錄音帶。也有計劃 beh去「南灣台美學校」辦成人台語文教育座談。

\* 陳哲男服務、百星文教基金會 kap吳麥文文教基金會三月20合辦「新台灣」囝仔台語演講比賽，題目是「阿公(媽) kap我」，有高雄各國小39位學生參加比賽，中正國小ê吳宜繁著第一名，這項活動有三百外人參加，觀眾對囝仔精彩ê表現印象真深，有老師已經決心beh推動母語教學。

\* 日本台生報消息：台日航線華航、聯合等攞有台語廣播，獨亞航無用台語，發行人連根藤先生寫批hō亞航要求亞航使用台語。無外久收著回批「...你利用本公司ê意見卡，建議機內使用台語.....本公司ê高雄和琉球航線有使用台語廣播。台語廣播僅限tī這條航線是因為本公司無hiah chē會曉用台語播音ê空中小姐。現在本公司當努力對空中小姐訓練台語，預定在真緊ê時間內，阮全部航線，攞會用台語播音，敬請連先生諒解...」Che是台語消費者運動成功ê一個例。請讀者朋友若有坐亞航，斟酌聽亞航ê空中小姐是m是有照約束來改進，使用台語。

\* 基督教社會研究所所長鄭兒玉表示，1994年 beh繼續推動講父母話運動，也beh 主辦「台灣建國ê哲學研討會」。

\* 陳雷台語文學選集—永遠ê故鄉，已經由旺文社出版，打字 kap校對是由台文通訊社協助。中國時報、立報、世界日報等攞有用大篇ê版面報導這項有史以來第一本漢羅台語白話文文學選集ê消息。

\* Boston台灣教會成人主日學校長賴芳雄教授採用台



文通訊做成人主日學ê教材教材。另外也有鼓勵每一個學生用漢羅台語白話文翻聖經腓立比人書每禮拜翻五節。紐約衛鄉台灣教會也開始teh翻譯約翰福音書。

\* 聰美基金會收著 Indiana 州Laffayette城ê洪榮隆醫師\$350ê捐款，指定beh訂台文通訊送hō所有「台灣獨立建國聯盟」ê海外中央委員。

\* New Jersey 關懷台灣基金會有通知台文通訊北美發行人聰美基金會，表示個 beh鼓勵全体約40名會員讀台文通訊。關懷台灣基金ê宗旨是 beh關懷弱勢團體以及無求個人出名ê草根運動精神。個舊年有獻出一筆獎金，做發行台文通訊ê路用。

# 心悶

● 陳明仁

風若thâu 雲tō走 變做茫茫罩山頭  
 月若暗 星tō kâu 滿天ê浮萍水草  
 ñ免留 ñ免留 有緣總會相tú頭  
 若無緣 nā親像 田無溝 水無流  
 世間代 看透透 心悶擺tī離別後  
 ñthang哮 ñthang哮 離別是再會ê源頭  
 風kap雲 月kap星 原底本是全口灶  
 離別是再會ê源頭 心悶擺tī離別後



註：歡迎譜曲。

心悶：思念ê意思，心讀原調；

風若thâu：比「吹」卡強ê風，kap「透」音全，意無全；

星tō kâu：星就比平常卡chē，kap「厚」音全，意無全；

浮萍：音讀phû-phiô。



# 你去做兵

● 李秀敏

舊年ê九月初一 你去做兵

你去做兵 帶走了阮ê心

煩惱你猶原鐵齒ê脾氣

驚惶你無愛妥協ê堅持

夜夜來夢起 擔憂彼陣ê你

你去做兵 雖然是 ñ甘嘛是愛分開

長長ê頭髮愛tū金金

破破ê牛仔褲嘛使穿

外表ê改變 ñ是你願意 內心ê意志

關卡討厭輔仔去干涉你

Kap咱理想無全ê人 笑你愁

連身軀邊門陣ê朋友 嘛笑你khong

阮知影閣卡艱苦ê操練 你嘛thū會落去

閣卡無理ê要求 嘛請你忍耐吞過去

你講你有家己ê堅持kap意志 卻

將你ê溫柔參目屎留阮孤單 掛念你

你tī深山ê軍營內底 khiā衛兵

阮tiām繁華ê寂寞中 siáu念你

你去做兵阮陪你 所以

你著愛細膩保護你家己

阮ê日曆 是為你活ê日子

阮ê日記 逐工詳細為你記

日頭若落山 叨閣劃去了一日

一日一暝 一暝一日 只要閣劃去一個年

阮著會歡喜見著一個 真新ê你



## 合文通訊

Taiwanese Writing Froum  
 22115 S. Vermont Ave.  
 Torrance, CA 90502, U.S.A.  
 FAX: (310) 618-1580

劃撥帳號: 16530211 陳豐惠  
 TEL: 02-367-2077, 363-8628  
 FAX: 02-363-8628  
 台北市和平東路一段200號10樓



印刷品

